

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2012 — 268

[C – 2011/00837]

24 MAART 1959. — Wet betreffende de regeling inzake belastingen voor leveringen aan krijgsmachten van de bij het Noord-Atlantisch Verdrag toetredende Staten. — Officiële coördinatie in het Duits

De hiernavolgende tekst is de officiële coördinatie in het Duits van de wet van 24 maart 1959 betreffende de regeling inzake belastingen voor leveringen aan krijgsmachten van de bij het Noord-Atlantisch Verdrag toetredende Staten (*Belgisch Staatsblad* van 11 mei 1959), zoals ze achtereenvolgens werd gewijzigd bij :

— de wet van 6 maart 1968 tot wijziging van het stelsel der met het zegel gelijkgestelde taken en tot bekrachtiging van de koninklijke besluiten betreffende de weeldetaks (*Belgisch Staatsblad* van 26 april 1968);

— de wet van 3 juli 1969 tot invoering van het Wetboek van de belasting over de toegevoegde waarde (*Belgisch Staatsblad* van 17 juli 1969).

Deze officiële coördinatie in het Duits is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2012 — 268

[C – 2011/00837]

24 MARS 1959. — Loi concernant le régime applicable aux fournitures faites aux forces des Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord. — Coordination officielle en langue allemande

Le texte qui suit constitue la coordination officielle en langue allemande de la loi du 24 mars 1959 concernant le régime applicable aux fournitures faites aux forces des Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord (*Moniteur belge* du 11 mai 1959), telle qu'elle a été modifiée successivement par :

— la loi du 6 mars 1968 modifiant le régime des taxes assimilées au timbre et ratifiant des arrêtés royaux relatifs à la taxe de luxe (*Moniteur belge* du 26 avril 1968);

— la loi du 3 juillet 1969 créant le Code de la taxe sur la valeur ajoutée (*Moniteur belge* du 17 juillet 1969).

Cette coordination officielle en langue allemande a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2012 — 268

[C – 2011/00837]

24. MÄRZ 1959 — Gesetz über die Steuerregelung für Lieferungen zugunsten der Streitkräfte der Staaten, die Vertragsparteien des Nordatlantikvertrags sind — Inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache

Der folgende Text ist die inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache des Gesetzes vom 24. März 1959 über die Steuerregelung für Lieferungen zugunsten der Streitkräfte der Staaten, die Vertragsparteien des Nordatlantikvertrags sind, so wie es nacheinander abgeändert worden ist durch:

— das Gesetz vom 6. März 1968 zur Abänderung der Regelung für die der Stempelsteuer gleichgesetzten Steuern und zur Ratifizierung der Königlichen Erlasse über die Luxussteuer,

— das Gesetz vom 3. Juli 1969 zur Einführung des Mehrwertsteuergesetzbuches (*Belgisches Staatsblatt* vom 12. Mai 2005).

Diese inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

MINISTERIUM DER FINANZEN

24. MÄRZ 1959 — Gesetz über die Steuerregelung für Lieferungen zugunsten der Streitkräfte der Staaten, die Vertragsparteien des Nordatlantikvertrags sind

Artikel 1 - Für Lieferungen aus dem belgischen Staatsgebiet zugunsten der Streitkräfte eines ausländischen Staates, der Vertragspartei des Nordatlantikvertrags ist, werden aufgrund einer Erlaubnis des Ministers der Finanzen oder des von ihm bevollmächtigten Beamten und unter den in dieser Erlaubnis festgelegten Bedingungen die gleichen Befreiungen von der Akzisensteuer [...] wie bei einer Ausfuhr gewährt.

Betreffen diese Lieferungen eingeführte Waren, die einer Zoll- oder Akzisenregelung oder einer Regelung für die vorübergehende Befreiung unterliegen, dürfen sie für die Anwendung dieser Regelungen auch als Wiederausfuhr angesehen werden.

Die in vorliegendem Artikel erwähnten Lieferungen dürfen nur Waren umfassen, die entweder für den Dienstgebrauch der Streitkräfte oder ihres zivilen Begleitpersonals oder für die Versorgung ihrer Kasinos und Kantinen bestimmt sind.

[Art. 1 Abs. 1 abgeändert durch Art. 95 § 2 des G. vom 3. Juli 1969 (B.S. vom 17. Juli 1969)]

[Art. 1bis - [...]]

[Art. 1bis eingefügt durch Art. 3 des G. vom 6. März 1968 (B.S. vom 26. April 1968) und aufgehoben durch Art. 95 § 2 des G. vom 3. Juli 1969 (B.S. vom 17. Juli 1969)]

Art. 2 - Die Veräußerung von Waren durch die Streitkräfte darf nur unter den vom Minister der Finanzen oder von dem von ihm bevollmächtigten Beamten festzulegenden Bedingungen erfolgen. Der entgeltliche oder unentgeltliche Erwerb auf belgischem Staatsgebiet von Waren, die den Streitkräften gehören, wird als Einfuhr angesehen. Einfuhrabgaben werden jedoch nicht geschuldet, wenn festgestellt wird, dass die Waren belgischer Herkunft sind.

Art. 3 - Vorliegendes Gesetz hat so lange Wirkung, wie Belgien durch das Abkommen zwischen den Staaten, die Vertragsparteien des Nordatlantikvertrags über die Rechtsstellung ihrer Truppen sind, am 19. Juni 1951 in London unterzeichnet und durch das Gesetz vom 9. Januar 1953 gebilligt, gebunden ist.